

この地球温暖化対策の推進に関する法律の翻訳は、平成十八年法律第五十七号までの改正（平成19年3月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on Promotion of Global Warming Countermeasures has been prepared (up to the revisions of Act No. 57 of 2006 (Effective March 1, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

地球温暖化対策の推進に関する法律（平成十年法律第百十七号） Act on Promotion of Global Warming Countermeasures (Act No. 117 of 1998)

目次

Table of Contents

第一章	総則（第一条—第七条）
Chapter 1	General Provisions (Articles 1-7)
第二章	京都議定書目標達成計画（第八条・第九条）
Chapter 2	Kyoto Protocol Target Achievement Plan (Articles 8-9)
第三章	地球温暖化対策推進本部（第十条—第十九条）
Chapter 3	Global Warming Prevention Headquarters (Articles 10-19)
第四章	温室効果ガスの排出の抑制等のための施策（第二十条—第二十七条）
Chapter 4	Programs for Control of Greenhouse Gases (Articles 20-27)
第五章	森林等による吸収作用の保全等（第二十八条）
Chapter 5	Maintaining Greenhouse Gas Absorption by Forests and Plants (Article 28)
第六章	割当量口座簿等（第二十九条—第四十一条）
Chapter 6	Quota Account Inventory (Articles 29-41)
第七章	雑則（第四十二条—第四十七条）
Chapter 7	Miscellaneous Provisions (Articles 42-47)
第八章	罰則（第四十八条—第五十条）
Chapter 8	Punitive Provisions (Articles 48-50)

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

第一条 (目的)

Article 1 (Purpose)

この法律は、地球温暖化が地球全体の環境に深刻な影響を及ぼすものであり、気候系に対して危険な人為的干渉を及ぼすこととならない水準において大気中の温室効果ガスの濃度を安定化させ地球温暖化を防止することが人類共通の課題であり、すべての者が自主的かつ積極的にこの課題に取り組むことが重要であることにかんがみ、地球温暖化対策に関し、京都議定書目標達成計画を策定するとともに、社会経済活動その他の活動による温室効果ガスの排出の抑制等を促進するための措置を講ずること等により、地球温暖化対策の推進を図り、もって現在及び将来の国民の健康で文化的な生活の確保に寄与するとともに人類の福祉に貢献することを目的とする。

In recognition of the serious impact of global warming on the environment of the entire planet, and the importance of efforts on the part of all humankind to actively and voluntarily address the universal issue of stabilizing greenhouse gas concentrations in the atmosphere at levels where human interference does not pose a danger to climate systems, the purpose of this Law is to promote global warming countermeasures by formulating a plan for attaining targets under the Kyoto Protocol and taking measures to promote the control of greenhouse gas emissions due to social, economic, and other activities, thereby contributing to the health and cultural life of the Japanese people, both now and in the future, as well as contributing to the wellbeing of all humankind.

第二条 (定義)

Article 2 (Definitions)

- 1 この法律において「地球温暖化」とは、人の活動に伴って発生する温室効果ガスが大気中の温室効果ガスの濃度を増加させることにより、地球全体として、地表及び大気の温度が追加的に上昇する現象をいう。
 - (1) The term "global warming" as used in this Law shall mean the phenomenon in which the temperature of the earth's surface and atmosphere rises incrementally, affecting the planet as a whole, as the concentration of greenhouse gases in the atmosphere is increased by greenhouse gases generated as a result of human activity.
- 2 この法律において「地球温暖化対策」とは、温室効果ガスの排出の抑制並びに吸収作用の保全及び強化（以下「温室効果ガスの排出の抑制等」という。）その他の国際的に協力して地球温暖化の防止を図るための施策をいう。
 - (2) The term "global warming countermeasures" as used in this Law shall mean measures to control greenhouse gas emissions and to maintain and improve the absorption of greenhouse gases (hereinafter referred to as "control of greenhouse gases") and other measures taken in international cooperation for the

prevention of global warming.

3 この法律において「温室効果ガス」とは、次に掲げる物質をいう。

(3) The term "greenhouse gases" as used in this Law shall mean the following substances.

一 二酸化炭素

(i) Carbon dioxide (CO₂)

二 メタン

(ii) Methane (CH₄)

三 一酸化二窒素

(iii) Nitrous oxide (N₂O)

四 ハイドロフルオロカーボンのうち政令で定めるもの

(iv) Those hydrofluorocarbons specified by Cabinet Order

五 パーフルオロカーボンのうち政令で定めるもの

(v) Those perfluorocarbons specified by Cabinet Order

六 六ふっ化硫黄

(vi) Sulfur hexafluoride (SF₆)

4 この法律において「温室効果ガスの排出」とは、人の活動に伴って発生する温室効果ガスを大気中に排出し、放出し若しくは漏出させ、又は他人から供給された電気若しくは熱（燃料又は電気を熱源とするものに限る。）を使用することをいう。

(4) The term "greenhouse gas emissions" as used in this Law shall mean the discharge, release, or leakage into the atmosphere of greenhouse gases generated in conjunction with anthropogenic activities, or the use of electric power or heat (limited to heat derived from fuel or electricity) that is supplied by others.

5 この法律において「温室効果ガス総排出量」とは、温室効果ガスである物質ごとに政令で定める方法により算定される当該物質の排出量に当該物質の地球温暖化係数（温室効果ガスである物質ごとに地球の温暖化をもたらす程度の二酸化炭素に係る当該程度に対する比を示す数値として国際的に認められた知見に基づき政令で定める係数をいう。以下同じ。）を乗じて得た量の合計量をいう。

(5) The term "total greenhouse gas emissions" as used in this Law shall mean the sum of all values obtained by multiplying the global warming potential of each substance constituting a greenhouse gas by the emissions of that substance as calculated by methods specified in a Cabinet Order. (In this article and hereinafter, global warming potential [GWP] indicates a coefficient for each substance constituting a greenhouse gas which indicate that substance's effect on global warming as a ratio to that of carbon dioxide, specified by a Cabinet Order on the basis of internationally recognized knowledge.)

6 この法律において「算定割当量」とは、次に掲げる数量で、二酸化炭素一トンを表す単位により表記されるものをいう。

(6) The term "carbon dioxide equivalent quota" as used in this Law shall mean the

following quantities, expressed in units corresponding to one ton of carbon dioxide.

- 一 気候変動に関する国際連合枠組条約の京都議定書（以下「京都議定書」という。）
第三条 7 に規定する割当量
(i) Quotas prescribed under Article 3, No. 7 of the Kyoto Protocol of the United Nations Framework Convention on Climate Change (hereinafter referred to as "Kyoto Protocol").
- 二 京都議定書第三条 3 に規定する純変化に相当する量の割当量
(ii) Quotas of net change as prescribed in Article 3, No. 3 of the Kyoto Protocol.
- 三 京都議定書第六条 1 に規定する排出削減単位
(iii) Emissions reduction units as prescribed in Article 6, No. 1 of the Kyoto Protocol.
- 四 京都議定書第十二条 3 (b) に規定する認証された排出削減量
(iv) Certified emissions reductions as prescribed in Article 12, No. 3 (b) of the Kyoto Protocol.
- 五 前各号に掲げるもののほか、京都議定書第三条の規定に基づく約束を履行する場合において同条 1 の算定される割当量として認められるものの数量
(v) Other quantities besides those listed above, if recognized as quotas calculated under Article 3, No. 1 of the Kyoto Protocol in the case of fulfilling a commitment pursuant to that article.

第三条 (国の責務)

Article 3 (Responsibilities of the national government)

- 1 国は、大気中における温室効果ガスの濃度変化の状況並びにこれに関連する気候の変動及び生態系の状況を把握するための観測及び監視を行うとともに、総合的かつ計画的な地球温暖化対策を策定し、及び実施するものとする。
(1) The national government shall conduct monitoring and observation to determine changes in the concentrations of greenhouse gases in the atmosphere and related climate changes and ecological matters, and shall formulate and implement comprehensive, plan-based global warming countermeasures.
- 2 国は、温室効果ガスの排出の抑制等のための施策を推進するとともに、温室効果ガスの排出の抑制等に関係のある施策について、当該施策の目的の達成との調和を図りつつ温室効果ガスの排出の抑制等が行われるよう配慮するものとする。
(2) The national government shall implement programs for the control of greenhouse gases and take care to ensure that its programs related to the control of greenhouse gases will contribute to the control of greenhouse gases in a manner that is consistent with attaining the goals of those programs.
- 3 国は、自らの事務及び事業に関し、温室効果ガスの排出の量の削減並びに吸収作用の保全及び強化のための措置を講ずるとともに、温室効果ガスの排出の抑制等のための地方公共団体の施策を支援し、及び事業者、国民又はこれらの者の組織する

民間の団体（以下「民間団体等」という。）が温室効果ガスの排出の抑制等に関して行う活動の促進を図るため、技術的な助言その他の措置を講ずるように努めるものとする。

(3) The national government shall take measures to reduce greenhouse gas emissions and to maintain and improve greenhouse gas absorption with regard to its own administration and undertakings, support the programs of local government bodies for the control of greenhouse gases, and endeavor to provide technical advice and other measures to promote activities by businesses, citizens, and private groups organized by businesses or citizens (hereinafter referred to as "private entities") with regard to the control of greenhouse gases.

4 国は、前条第六項第三号及び第四号に掲げる数量の取得、京都議定書第十七条に規定する排出量取引への参加その他の京都議定書第三条の規定に基づく約束の履行のために必要な措置を講ずるものとする。

(4) The national government shall take the measures needed to fulfill its commitment pursuant to Article 3 of the Kyoto Protocol, including acquisition of the quantities stated in Paragraph (6), Items (iii) and (iv) of the preceding article, and participation in emissions trading as prescribed in Article 17 of the Kyoto Protocol.

5 国は、地球温暖化及びその影響の予測に関する調査、温室効果ガスの排出の抑制等のための技術に関する調査その他の地球温暖化対策の策定に必要な調査を実施するものとする。

(5) The national government shall conduct surveys regarding global warming and the prediction of its effects, surveys regarding technologies for the control of greenhouse gases, and other surveys needed to formulate global warming countermeasures.

6 国は、第一項に規定する観測及び監視の効果的な推進を図るための国際的な連携の確保、前項に規定する調査の推進を図るための国際協力その他の地球温暖化に関する国際協力を推進するために必要な措置を講ずるように努めるとともに、地方公共団体又は民間団体等による温室効果ガスの排出の抑制等に関する国際協力のための活動の促進を図るため、情報の提供その他の必要な措置を講ずるように努めるものとする。

(6) The national government shall endeavor to take the necessary measures to ensure international collaboration for the effective implementation of the monitoring and observation prescribed in Paragraph (1), international cooperation for implementation of the surveys prescribed in the preceding paragraph, and other international cooperation related to global warming; and shall endeavor to provide information and take other necessary measures to promote activities by local governments or private entities for international cooperation regarding the control of greenhouse gases.

第四条 （地方公共団体の責務）

Article 4 (Responsibilities of local governments)

1 地方公共団体は、その区域の自然的社会的条件に応じた温室効果ガスの排出の抑制等のための施策を推進するものとする。

(1) Local governments shall implement programs for the control of greenhouse gases in accordance with the natural and social conditions of their local areas.

2 地方公共団体は、自らの事務及び事業に関し温室効果ガスの排出の量の削減並びに吸収作用の保全及び強化のための措置を講ずるとともに、その区域の事業者又は住民が温室効果ガスの排出の抑制等に関して行う活動の促進を図るため、前項に規定する施策に関する情報の提供その他の措置を講ずるように努めるものとする。

(2) Local governments shall take measures to reduce greenhouse gas emissions and to maintain and improve greenhouse gas absorption with regard to their own administration and undertakings, and shall endeavor to provide information and take other measures with regard to the steps prescribed in the preceding paragraph, in order to promote activities by businesses and residents in their local areas concerning the control of greenhouse gases.

第五条 （事業者の責務）

Article 5 (Responsibilities of business operators)

事業者は、その事業活動に関し、温室効果ガスの排出の抑制等のための措置（他の者の温室効果ガスの排出の抑制等に寄与するための措置を含む。）を講ずるように努めるとともに、国及び地方公共団体が実施する温室効果ガスの排出の抑制等のための施策に協力しなければならない。

Business operators shall strive to develop measures for the control of greenhouse gases regarding their business activities (including measures to contribute to the control of greenhouse gases by others), and shall cooperate with programs of the national government and local governments for the control of greenhouse gases.

第六条 （国民の責務）

Article 6 (Responsibilities of the general public)

国民は、その日常生活に関し、温室効果ガスの排出の抑制等のための措置を講ずるよ
うに努めるとともに、国及び地方公共団体が実施する温室効果ガスの排出の抑制等のための施策に協力しなければならない。

Members of the general public shall strive to develop measures for the control of greenhouse gases with regard to activities of their daily lives, and shall cooperate with programs of the national government and local governments for the control of greenhouse gases.

第七条 (温室効果ガスの排出量等の算定等)

Article 7 (Calculating greenhouse gas emissions and sinks)

政府は、温室効果ガスの排出及び吸収に関し、気候変動に関する国際連合枠組条約第四条1(a)に規定する目録及び京都議定書第七条1に規定する年次目録を作成するため、毎年、我が国における温室効果ガスの排出量及び吸収量を算定し、環境省令で定めるところにより、これを公表するものとする。

In order to prepare the inventory prescribed in Article 4, Item 1 (a) of the United Nations Framework Convention on Climate Change and the annual inventory prescribed in Article 7, Item 1 of the Kyoto Protocol, the national government shall calculate greenhouse gas emissions and sinks in Japan each year, and the results shall be published as prescribed by an Ordinance of the Ministry of the Environment.

第二章 京都議定書目標達成計画

Chapter 2 Kyoto Protocol Target Achievement Plan

第八条 (京都議定書目標達成計画)

Article 8 (Kyoto Protocol Target Achievement Plan)

- 1 政府は、京都議定書第三条の規定に基づく約束を履行するために必要な目標の達成に関する計画（以下「京都議定書目標達成計画」という。）を定めなければならない。
 - (1) The national government shall establish a plan for attaining the targets prescribed in Article 3 of the Kyoto Protocol (hereinafter referred to as the "Kyoto Protocol Target Achievement Plan").
 - 2 京都議定書目標達成計画は、次に掲げる事項について定めるものとする。
 - (2) The Kyoto Protocol Target Achievement Plan shall prescribe the following matters.
 - 一 地球温暖化対策の推進に関する基本的方向
 - (i) Basic orientation regarding the promotion of global warming countermeasures
 - 二 国、地方公共団体、事業者及び国民のそれぞれが講ずべき温室効果ガスの排出の抑制等のための措置に関する基本的事項
 - (ii) Basic matters regarding the control of greenhouse gases which should be taken by the national government, local governments, businesses, and citizens, respectively.
 - 三 温室効果ガスである物質の種類その他の区分ごとの温室効果ガスの排出の抑制及び吸収の量に関する目標
 - (iii) Targets regarding greenhouse gas emissions and sinks for each class and category of greenhouse gases.
 - 四 前号の目標を達成するために必要な措置の実施に関する目標

(iv) Targets regarding implementation of measures which are necessary in order to achieve the targets of the preceding item.

五 前号の目標を達成するために必要な国及び地方公共団体の施策に関する事項

(v) Matters regarding programs of the national government and local governments which are necessary in order to achieve the targets of the preceding item.

六 第二十条の二第一項に規定する政府実行計画及び第二十一条第一項に規定する地方公共団体実行計画に関する基本的事項

(vi) Basic matters regarding the National Government Action Plan as prescribed in Article 20-2, Paragraph (1) and the action plans of local governments as prescribed in Article 21, Paragraph (1).

七 温室効果ガス総排出量が相当程度多い事業者について温室効果ガスの排出の抑制等のための措置（他の者の温室効果ガスの排出の抑制等に寄与するための措置を含む。）に関し策定及び公表に努めるべき計画に関する基本的事項

(vii) Basic matters regarding plans that should be formulated and announced concerning measures for the control of greenhouse gases related to businesses with considerably high total greenhouse gas emissions (including measures to contribute to the control of greenhouse gas emissions by other parties).

八 第三条第四項に規定する措置に関する基本的事項

(viii) Basic matters regarding measures prescribed in Article 3, Paragraph (4).

九 前各号に掲げるもののほか、地球温暖化対策に関する重要事項

(ix) Other important matters regarding global warming countermeasures, in addition to those indicated in the items above.

3 内閣総理大臣は、京都議定書目標達成計画の案につき閣議の決定を求めなければならない。

(3) The Prime Minister shall seek a Cabinet decision concerning the proposed Kyoto Protocol Target Achievement Plan.

4 内閣総理大臣は、前項の規定による閣議の決定があったときは、遅滞なく、京都議定書目標達成計画を公表しなければならない。

(4) Upon the Cabinet decision prescribed by the preceding paragraph, the Prime Minister shall announce the Kyoto Protocol Target Achievement Plan without delay.

第九条 （京都議定書目標達成計画の変更）

Article 9 (Changes in the Kyoto Protocol Target Achievement Plan)

1 政府は、平成十九年において、我が国における温室効果ガスの排出及び吸収の量の状況その他の事情を勘案して、京都議定書目標達成計画に定められた目標及び施策について検討を加えるものとする。

(1) The national government shall conduct study in 2007 concerning the targets and programs prescribed in the Kyoto Protocol Target Achievement Plan, in

view of the situation in Japan including the levels of greenhouse gas emissions and sinks.

2 政府は、前項の規定による検討の結果に基づき、必要があると認めるときは、速やかに、京都議定書目標達成計画を変更しなければならない。

(2) The national government shall promptly change the Kyoto Protocol Target Achievement Plan if it finds this to be necessary based on the results of study prescribed in the preceding paragraph.

3 前条第三項及び第四項の規定は、京都議定書目標達成計画の変更について準用する。

(3) The provisions of Articles 3 and 4 of the preceding article shall apply mutatis mutandis regarding changes in the Kyoto Protocol Target Achievement Plan.

第三章 地球温暖化対策推進本部

Chapter 3 Global Warming Prevention Headquarters

第十条 (地球温暖化対策推進本部の設置)

Article 10 (Establishment of the Global Warming Prevention Headquarters)

地球温暖化対策を総合的かつ計画的に推進するため、内閣に、地球温暖化対策推進本部（以下「本部」という。）を置く。

The Global Warming Prevention Headquarters (hereinafter referred to as "Headquarters") shall be established under the Cabinet for the comprehensive, plan-based implementation of global warming countermeasures.

第十一 (所掌事務)

Article 11 (Scope of authority)

本部は、次に掲げる事務をつかさどる。

Headquarters shall have authority over the following operations.

一 京都議定書目標達成計画の案の作成及び実施の推進に関すること。

(i) Matters related to preparation and execution of the Kyoto Protocol Target Achievement Plan.

二 長期的展望に立った地球温暖化対策の実施の推進に関する総合調整に関すること。

(ii) Matters related to general coordination regarding the implementation of global warming countermeasures from a long-term standpoint.

第十二条 (組織)

Article 12 (Organization)

本部は、地球温暖化対策推進本部長、地球温暖化対策推進副本部長及び地球温暖化対策推進本部員をもって組織する。

Headquarters shall consist of a Headquarters Chairman, Headquarters Vice

Chairmen, and Headquarters Members.

第十三条 （地球温暖化対策推進本部長）

Article 13 (Headquarters Chairman)

1 本部の長は、地球温暖化対策推進本部長（以下「本部長」という。）とし、内閣総理大臣をもって充てる。

(1) Headquarters shall be headed by a Headquarters Chairman (hereinafter referred to as "Chairman"); and the Prime Minister shall serve in this capacity.

2 本部長は、本部の事務を総括し、所部の職員を指揮監督する。

(2) The Chairmen shall command department staff of Headquarters and administrate the operations regarding to under the authority of Headquarters.

第十四条 （地球温暖化対策推進副本部長）

Article 14 (Headquarters Vice Chairmen)

1 本部に、地球温暖化対策推進副本部長（以下「副本部長」という。）を置き、内閣官房長官、環境大臣及び経済産業大臣をもって充てる。

(1) Headquarters shall include Headquarters Vice Chairmen (hereinafter referred to as "Vice Chairmen"); and the chief Cabinet secretary, the Minister of the Environment, and the Minister of Economy, Trade and Industry shall serve in this capacity.

2 副本部長は、本部長の職務を助ける。

(2) The Vice Chairmen shall assist with the duties of the Chairman.

第十五条 （地球温暖化対策推進本部員）

Article 15 (Headquarters Members)

1 本部に、地球温暖化対策推進本部員（以下「本部員」という。）を置く。

(1) Headquarters shall include Headquarters Members (hereinafter referred to as "Members").

2 本部員は、本部長及び副本部長以外のすべての国務大臣をもって充てる。

(2) All of the state ministers other than the Chairman and the Vice Chairmen shall serve in the capacity of Members.

第十六条 （幹事）

Article 16 (Director)

1 本部に、幹事を置く。

(1) Headquarters shall include a Director.

2 幹事は、関係行政機関の職員のうちから、内閣総理大臣が任命する。

(2) The Prime Minister shall appoint an official of a related administrative body as Director.

3 幹事は、本部の所掌事務について、本部長、副本部長及び本部員を助ける。

(3) The Director shall assist the Chairman, Vice Chairmen, and Members with regard to operations under the authority of Headquarters.

第十七条 （事務）

Article 17 (Operations)

本部に関する事務は、内閣官房において処理し、命を受けて内閣官房副長官補が掌理する。

Operations regarding Headquarters shall be handled by the Cabinet Secretariat and administered by the assistant to the deputy chief cabinet secretary as instructed.

第十八条 （主任の大臣）

Article 18 (Chief minister)

本部に係る事項については、内閣法（昭和二十二年法律第五号）にいう主任の大臣は、内閣総理大臣とする。

The Prime Minister shall be the chief minister as indicated in the Cabinet Law (Law No. 5 of 1947) for matters pertaining to Headquarters.

第十九条 （政令への委任）

Article 19 (Other matters concerning Headquarters)

この法律に定めるもののほか、本部に関し必要な事項は、政令で定める。

Other necessary matters regarding Headquarters, in addition to what is provided in this Law, shall be prescribed by Cabinet Order.

第四章 温室効果ガスの排出の抑制等のための施策

Chapter 4 Programs for Control of Greenhouse Gases

第二十条 （国及び地方公共団体の施策）

Article 20 (Programs by the national government and local governments)

- 1 国は、温室効果ガスの排出の抑制等のための技術に関する知見及びこの法律の規定により報告された温室効果ガスの排出量に関する情報その他の情報を活用し、地方公共団体と連携を図りつつ、温室効果ガスの排出の抑制等のために必要な施策を総合的かつ効果的に推進するように努めるものとする。
 - (1) Using knowledge concerning technologies for the control of greenhouse gases, information regarding the levels of greenhouse gas emissions which is reported as prescribed by this Law, and other information, the national government shall endeavor to comprehensively and effectively implement the programs needed for the control of greenhouse gases, in collaboration with local governments.
- 2 都道府県及び市町村は、京都議定書目標達成計画を勘案し、その区域の自然的社会的条件に応じて、温室効果ガスの排出の抑制等のための総合的かつ計画的な施策

を策定し、及び実施するように努めるものとする。

- (2) In view of the Kyoto Protocol Target Achievement Plan, prefectural and municipal governments shall endeavor to formulate and implement comprehensive, plan-based programs for the control of greenhouse gases, in accordance with the natural and social conditions of their local areas.

第二十条の二 (政府実行計画等)

Article 20-2 (National Government Action Plan)

- 1 政府は、京都議定書目標達成計画に即して、その事務及び事業に関し、温室効果ガスの排出の量の削減並びに吸収作用の保全及び強化のための措置に関する計画(以下この条において「政府実行計画」という。)を策定するものとする。
- (1) The national government shall implement a plan (referred to hereinafter in this article as the "National Government Action Plan") for measures to reduce greenhouse gas emissions and to maintain and improve greenhouse gas absorption with regard to its own administration and undertakings, in line with the Kyoto Protocol Target Achievement Plan.
- 2 政府実行計画は、次に掲げる事項について定めるものとする。
- (2) The National Government Action Plan shall prescribe the following matters.
- 一 計画期間
 - (i) Plan period
 - 二 政府実行計画の目標
 - (ii) Goals of the National Government Action Plan
 - 三 実施しようとする措置の内容
 - (iii) Content of measures to be implemented
 - 四 その他政府実行計画の実施に関し必要な事項
 - (iv) Other matters needed for implementation of the National Government Action Plan
- 3 環境大臣は、政府実行計画の案を作成し、閣議の決定を求めなければならない。
- (3) The Minister of the Environment shall prepare a draft of the National Government Action Plan and seek a Cabinet decision.
- 4 環境大臣は、政府実行計画の案を作成しようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長と協議しなければならない。
- (4) Before preparing a draft of the National Government Action Plan, the Minister of the Environment shall consult in advance with the heads of related administrative bodies.
- 5 環境大臣は、第三項の規定による閣議の決定があったときは、遅滞なく、政府実行計画を公表しなければならない。
- (5) Upon the Cabinet decision prescribed by Paragraph (3), the Minister of the Environment shall announce the National Government Action Plan without delay.

6 前三項の規定は、政府実行計画の変更について準用する。

(6) The provisions of Article 3 shall apply mutatis mutandis regarding changes in the National Government Action Plan.

7 政府は、毎年一回、政府実行計画に基づく措置の実施の状況（温室効果ガス総排出量を含む。）を公表しなければならない。

(7) Once each year, the national government shall announce the situation of implementation of measures based on the National Government Action Plan, including total greenhouse gas emissions.

第二十一条 （地方公共団体実行計画等）

Article 21 (Action plans of local governments)

1 都道府県及び市町村は、京都議定書目標達成計画に即して、当該都道府県及び市町村の事務及び事業に関し、温室効果ガスの排出の量の削減並びに吸収作用の保全及び強化のための措置に関する計画（以下この条において「地方公共団体実行計画」という。）を策定するものとする。

(1) Prefectural and municipal governments shall formulate plans (referred to hereinafter in this article as "action plans of local governments") for measures to reduce greenhouse gas emissions and to maintain and improve greenhouse gas absorption with regard to their own administration and undertakings, in line with the Kyoto Protocol Target Achievement Plan.

2 地方公共団体実行計画は、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The action plans of local governments shall prescribe the following matters.

一 計画期間

(i) Plan period

二 地方公共団体実行計画の目標

(ii) Goals of the action plans of local governments

三 実施しようとする措置の内容

(iii) Content of measures to be implemented

四 その他地方公共団体実行計画の実施に関し必要な事項

(iv) Other matters needed for implementation of the action plans of local governments

3 都道府県及び市町村は、地方公共団体実行計画を策定し、又は変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(3) Upon formulating or changing action plans of local governments, the respective prefectural and municipal governments shall announce those plans without delay.

4 都道府県及び市町村は、毎年一回、地方公共団体実行計画に基づく措置の実施の状況（温室効果ガス総排出量を含む。）を公表しなければならない。

(4) Once each year, the respective prefectural and municipal governments shall announce the situation of implementation of measures based on the action plans

of local governments, including total greenhouse gas emissions.

第二十一条の二 (温室効果ガス算定排出量の報告)

Article 21-2 (Reporting of carbon dioxide equivalent greenhouse gas emissions)

1 事業活動(国又は地方公共団体の事務及び事業を含む。以下この条において同じ。)に伴い相当程度多い温室効果ガスの排出をする者として政令で定めるもの(以下「特定排出者」という。)は、毎年度、主務省令で定めるところにより、事業所(事業活動の態様を勘案して事業所によることが適当でないと認められる特定排出者として主務省令で定めるものにあつては、主務省令で定める区分。以下この項、次条第一項、第二十一条の四第二項第二号及び第二十一条の六第二項第二号において同じ。)ごとに、主務省令で定める期間に排出した温室効果ガス算定排出量に関し、主務省令で定める事項を当該事業所に係る事業を所管する大臣(以下「事業所管大臣」という。)に報告しなければならない。

(1) Parties specified by Cabinet Order as producing considerably high greenhouse gas emissions in conjunction with their business activities (including undertakings of the national government and local governments; the same shall apply hereinafter in this article) shall be hereinafter referred to as "specified emitters." For each place of business (or for each division specified by Competent Ministerial Order, in the case of a party designated by Competent Ministerial Order as a specified emitter who should report according to divisions other than places of business in view of the type of business activities; the same shall apply hereinafter in this paragraph, as well as in Article 21-3, Paragraph (1), in Article 21-4, Paragraph (2), Item (ii), and in Article 21-6, Paragraph (2), Item (ii)), specified emitters shall report every fiscal year, as prescribed by Competent Ministerial Order, to the minister who has jurisdiction over the area of business pertaining to the place of business in question (hereinafter referred to as "minister having jurisdiction over the business in question") on the matters specified by Competent Ministerial Order concerning the carbon dioxide equivalent greenhouse gas emissions produced during a period specified by Competent Ministerial Order.

2 この章において「温室効果ガス算定排出量」とは、温室効果ガスである物質ごとに、特定排出者の事業活動に伴う温室効果ガスの排出量として政令で定める方法により算定される当該物質の排出量に当該物質の地球温暖化係数を乗じて得た量をいう。

(2) The term "carbon dioxide equivalent greenhouse gas emissions" as used in this chapter shall mean the value obtained by multiplying the GWP of each substance constituting a greenhouse gas by the emissions of that substance produced in conjunction with the business activities of specified emitters, as calculated by methods specified in a Cabinet Order.

第二十一条の三 (権利利益の保護に係る請求)

Article 21-3 (Requests pertaining to protection of rights and interests)

1 特定排出者は、前条第一項の規定による報告に係る温室効果ガス算定排出量の情報が公にされることにより、当該特定排出者の権利、競争上の地位その他正当な利益（以下「権利利益」という。）が害されるおそれがあると思料するときは、当該温室効果ガス算定排出量に代えて、当該特定排出者に係る温室効果ガス算定排出量を事業所ごとに合計した量（当該量によることが困難であると認められる特別な事情がある場合においては、当該特定排出者に係る温室効果ガス算定排出量を主務省令で定めるところにより合計した量。次条第二項第二号において同じ。）をもって次条第一項の規定による通知を行うよう事業所管大臣に請求を行うことができる。

(1) If there is believed to be a risk that the rights, competitive standing, or other legitimate interests (hereinafter referred to as "rights and interests") of a specified emitter could be injured by the publication of information on carbon dioxide equivalent greenhouse gas emissions pertaining to a report prescribed in Paragraph (1) of the preceding article, then that specified emitter may submit a request to the minister having jurisdiction over the business in question, asking that the notification prescribed in Article 21-4, Paragraph (1) be conducted using the total value of carbon dioxide equivalent greenhouse gas emissions related to that specified emitter for each place of business (or the carbon dioxide equivalent greenhouse gas emissions pertaining to that specified emitter, totaled as specified by Competent Ministerial Order, if there are found to be special circumstances making it difficult to use that value; the same shall apply in Article 21-4, Paragraph (2), Item (ii)) instead of the carbon dioxide equivalent greenhouse gas emissions in question.

2 特定排出者は、前項の請求を行うときは、前条第一項の規定による報告と併せて、主務省令で定めるところにより、その理由を付して行わなければならない。

(2) When submitting a request pursuant to the preceding paragraph, specified emitters shall submit the reasons for the request, as prescribed by Competent Ministerial Order, along with a report as prescribed by Paragraph (1) of the preceding article.

3 事業所管大臣は、第一項の請求を認める場合には、その旨の決定をし、当該請求を行った特定排出者に対し、その旨を通知するものとする。

(3) If the minister having jurisdiction over the business in question approves of a request pursuant to Paragraph (1), that minister shall issue a decision to that effect and notify the specified emitter who submitted the request.

4 事業所管大臣は、第一項の請求を認めない場合には、その旨の決定をし、当該決定後直ちに、当該請求を行った特定排出者に対し、その旨及びその理由を通知するものとする。

(4) If the minister having jurisdiction over the business in question does not approve of a request pursuant to Paragraph (1), that minister shall issue a

decision to that effect and, immediately after this decision is issued, shall notify the specified emitter who submitted the request and inform that specified emitter of the reasons why the request was not approved.

5 前二項の決定は、第一項の請求があった日から三十日以内にするものとする。

(5) The decisions of the two preceding paragraphs shall be made within 30 days from the date of the request pursuant to Paragraph (1).

6 前項の規定にかかわらず、事業所管大臣は、事務処理上の困難その他正当な理由があるときは、同項の期間を三十日以内に限り延長することができる。

(6) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the minister having jurisdiction over the business in question may extend the period of the preceding paragraph for up to 30 days in the case of difficulty regarding administrative processing or other justifiable grounds.

第二十一条の四 (報告事項の通知等)

Article 21-4 (Notification of reported matters)

1 事業所管大臣は、第二十一条の二第一項の規定による報告があったときは、当該報告に係る事項について環境大臣及び経済産業大臣に通知するものとする。

(1) Upon receiving a report as prescribed in Article 21-2, Paragraph (1), the minister having jurisdiction over the business in question shall notify the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry concerning the matters pertaining to that report.

2 前項の規定による通知は、次に掲げるところにより、行うものとする。

(2) Notification pursuant to the preceding paragraph shall be conducted as follows.

一 前条第一項の請求がないときは、遅滞なく、当該報告に係る事項を通知すること。

(i) If no request has been made pursuant to Paragraph (1) of the preceding article, notification shall be made without delay concerning the matters pertaining to the report.

二 前条第一項の請求があった場合において、同条第三項の決定をしたときは、遅滞なく、当該報告に係る事項（当該事項のうち当該決定に係る温室効果ガス算定排出量については、これに代えて当該特定排出者に係る温室効果ガス算定排出量を事業所ごとに合計した量）を通知すること。

(ii) If a request has been made pursuant to Paragraph (1) of the preceding article, and a decision has been issued pursuant to Paragraph (3) of that article, then notification shall be made without delay concerning the matters pertaining to the report. (Among those matters, instead of the carbon dioxide equivalent greenhouse gas emissions pertaining to that decision, the total value of carbon dioxide equivalent greenhouse gas emissions pertaining to that specified emitter for each place of business shall be indicated.)

三 前条第一項の請求があった場合において、同条第四項の決定をしたときは、同

項の規定による特定排出者への通知の日から二週間を経過した日以後速やかに、当該報告に係る事項を通知すること。

(iii) If a request has been made pursuant to Paragraph (1) of the preceding article, and a decision has been issued pursuant to Paragraph (4) of that article, then notification concerning the matters pertaining to the report shall be made promptly after two weeks have elapsed from the date of notification to the specified emitter as prescribed in that paragraph.

3 事業所管大臣は、第二十一条の二第一項の規定による報告があったときは、主務省令で定めるところにより、遅滞なく、当該報告に係る温室効果ガス算定排出量を集計するものとする。

(3) Upon receiving a report as prescribed in Article 21-2, Paragraph (1), the minister having jurisdiction over the business in question shall total up the carbon dioxide equivalent greenhouse gas emissions pertaining to that report without delay, as prescribed by Competent Ministerial Order.

4 事業管大臣は、遅滞なく、前項の規定により集計した結果を環境大臣及び経済産業大臣に通知するものとする。ただし、当該集計結果が通知されることにより、前条第三項の決定に係る特定排出者の権利利益が害されるおそれがあるときは、当該集計結果に係る温室効果ガス算定排出量については、これに代えて、これを主務省令で定めるところにより合計した量を通知するものとする。

(4) The minister having jurisdiction over the business in question shall notify the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry without delay concerning the totals obtained as prescribed in the preceding paragraph. However, if there is a risk that the rights and interests of a specified emitter pertaining to a decision pursuant to Paragraph (3) of the preceding article could be injured by notification of those totals, then instead of the carbon dioxide equivalent greenhouse gas emissions pertaining to those totals, notification shall be made of the total values obtained as prescribed by Competent Ministerial Order.

第二十一条の五 (報告事項の記録等)

Article 21-5 (Records of reported matters)

1 環境大臣及び経済産業大臣は、前条第一項の規定により通知された事項について、環境省令・経済産業省令で定めるところにより電子計算機に備えられたファイルに記録するものとする。

(1) The Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall prepare records of the matters notified pursuant to Paragraph (1) of the preceding article in computer files as specified by Ordinance of the Ministry of the Environment and by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 環境大臣及び経済産業大臣は、前項の規定による記録をしたときは、環境省令・

経済産業省令で定めるところにより、遅滞なく、同項のファイルに記録された事項（以下「ファイル記録事項」という。）のうち事業所管大臣が所管する事業を行う特定排出者に係るものを当該事業所管大臣に通知するものとする。

(2) After preparing records as prescribed in the preceding paragraph, the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall notify the minister having jurisdiction over the business in question concerning the matters recorded in the files indicated in that paragraph (hereinafter referred to as "matters in record files") pertaining to the specified emitters conducting a business which comes under the authority of that minister having jurisdiction over the business in question, without delay and as specified by Ordinance of the Ministry of the Environment and by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 環境大臣及び経済産業大臣は、環境省令・経済産業省令で定めるところにより、遅滞なく、前条第四項の規定により通知された事項を集計するものとする。この場合において、環境大臣及び経済産業大臣は、当該集計の用に供するため、関係事業所管大臣に対し、第二十一条の三第三項の決定に係る特定排出者の権利利益の保護に支障がないことを確認した上で、前条第三項の規定により集計した結果に係る温室効果ガス算定排出量を主務省令で定めるところにより合計した量を通知するよう求めることができる。

(3) The Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall total up the matters notified pursuant to Paragraph (4) of the preceding article, without delay and as specified by Ordinance of the Ministry of the Environment and by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. In this case, after confirming that there is no impediment to protecting the rights and interests of the specified emitter pertaining to a decision pursuant to Article 21-3, Paragraph (3), the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry may request that the minister having jurisdiction over the business in question provide notification of the total values of carbon dioxide equivalent greenhouse gas emissions obtained pursuant to Paragraph (3) of the preceding article for use in preparing those totals, as specified by Competent Ministerial Order.

4 環境大臣及び経済産業大臣は、遅滞なく、前項の規定により集計した結果を事業所管大臣に通知するとともに、公表するものとする。

(4) The Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall notify the minister having jurisdiction over the business in question without delay concerning the total values obtained pursuant to the preceding paragraph and announce that information.

第二十一条の六 （開示請求権）

Article 21-6 (Right to request disclosure)

- 1 何人も、前条第四項の規定による公表があったときは、当該公表があった日以後、主務大臣に対し、当該公表に係るファイル記録事項であって当該主務大臣が保有するものの開示の請求を行うことができる。
- (1) If an announcement has been made as prescribed in Paragraph (4) of the preceding article, then any person may request that the competent minister disclose the matters in record files kept by that minister, on or after the date of that announcement.
- 2 前項の請求（以下「開示請求」という。）は、次の事項を明らかにして行わなければならない。
- (2) Any request under the preceding paragraph (referred to hereinafter as "disclosure request") shall include the following information.
- 一 開示請求をする者の氏名又は名称及び住所又は居所並びに法人その他の団体にあっては代表者の氏名
- (i) Name and address of the person or entity submitting the disclosure request, and name of the representative in the case of a disclosure request submitted by a corporation or other organization.
- 二 開示請求に係る事業所又は特定排出者の名称、所在地その他のこれらを特定するに足りる事項
- (ii) Name and address of the place of business or specified emitter pertaining to the disclosure request, and any other information sufficient to identify that place of business or specified emitter.

第二十一条の七 （開示義務）

Article 21-7 (Obligation for disclosure)

主務大臣は、開示請求があったときは、当該開示請求をした者に対し、ファイル記録事項のうち、当該開示請求に係る事項を速やかに開示しなければならない。

Upon receiving a disclosure request, the competent minister shall promptly disclose to the requester those matters in record files which pertain to that disclosure request.

第二十一条の八 （情報の提供等）

Article 21-8 (Providing information)

- 1 特定排出者は、主務省令で定めるところにより、第二十一条の二第一項の規定による報告に添えて、第二十一条の五第四項の規定により公表され、又は前条の規定により開示される情報に対する理解の増進に資するため、事業所管大臣に対し、当該報告に係る温室効果ガス算定排出量の増減の状況に関する情報その他の情報を提供することができる。
- (1) Specified emitters may provide additional information to the minister having jurisdiction over the business in question along with a report submitted pursuant to Article 21-2, Paragraph (1), including information on changes in

carbon dioxide equivalent greenhouse gas emissions pertaining to that report, as specified by Competent Ministerial Order, in order to contribute to further understanding of the information announced pursuant to Article 21-5, Paragraph (4) or disclosed pursuant to the preceding article.

2 事業所管大臣は、前項の規定により提供された情報を環境大臣及び経済産業大臣に通知するものとする。

(2) The minister having jurisdiction over the business in question shall notify the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry of the information provided as prescribed by the preceding paragraph.

3 環境大臣及び経済産業大臣は、前項の規定により通知された情報について、環境省令・経済産業省令で定めるところにより電子計算機に備えられたファイルに記録するものとする。

(3) The Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall prepare records of the information notified pursuant to the preceding paragraph in computer files as specified by Ordinance of the Ministry of the Environment and by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 環境大臣及び経済産業大臣は、前項の規定による記録をしたときは、環境省令・経済産業省令で定めるところにより、遅滞なく、同項のファイル記録事項のうち事業所管大臣が所管する事業を行う特定排出者に係るものを当該事業所管大臣に通知するものとする。

(4) After preparing records as prescribed in the preceding paragraph, the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall notify the minister having jurisdiction over the business in question concerning the matters in record files pertaining to specified emitters conducting a business which comes under the authority of that minister having jurisdiction over the business in question, without delay and as specified by Ordinance of the Ministry of the Environment and by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

5 環境大臣及び経済産業大臣は、遅滞なく、第二項の規定により通知された情報について、環境省令・経済産業省令で定めるところにより、事業所管大臣に通知するとともに、公表するものとする。

(5) The Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall notify the minister having jurisdiction over the business in question concerning the information notified pursuant to Paragraph (2) and announce that information, without delay and as specified by Ordinance of the Ministry of the Environment and by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

6 前二条の規定は、前項の規定による公表があった場合に準用する。

(6) The provisions of the two preceding articles shall apply mutatis mutandis in

the case of an announcement as prescribed in the preceding paragraph.

第二十一条の九（技術的助言等）

Article 21-9 (Technical advice)

主務大臣は、温室効果ガス算定排出量の算定の適正な実施の確保又は自主的な温室効果ガスの排出の抑制等の促進に資するため、特定排出者に対し必要な技術的助言、情報の提供その他の援助を行うものとする。

The competent minister shall provide the necessary technical advice, information, and other assistance to specified emitters, in order to help ensure appropriate calculation of carbon dioxide equivalent greenhouse gas emissions and promote voluntary steps for the control of greenhouse gases.

第二十一条の十（エネルギーの使用の合理化に関する法律との関係）

Article 21-10 (Relationship to laws regarding rationalization of energy use)

特定排出者から、エネルギーの使用の合理化に関する法律（昭和五十四年法律第四十九号）第十五条第一項（同法第十八条第一項において準用する場合を含む。）、第二十条第三項、第五十六条第一項（同法第六十九条及び第七十一条第六項において準用する場合を含む。）又は第六十三条第一項の規定による報告があったときは、第二十一条の二から前条まで、第四十五条及び第四十七条の規定の適用については、当該報告のうち二酸化炭素の排出量に係る事項に関する部分は、エネルギー（同法第二条第一項に規定するエネルギーをいう。）の使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量についての第二十一条の二第一項の規定による報告とみなす。この場合において、同項中「当該事業所に係る事業を所管する大臣（以下「事業所管大臣」という。）」とあり、第二十一条の三第一項、第三項、第四項及び第六項、第二十一条の四第一項、第三項及び第四項、第二十一条の五第四項、第二十一条の八第一項、第二項及び第五項、第四十五条第一項及び第二項並びに第四十七条第一項中「事業所管大臣」とあり、第二十一条の五第二項及び第二十一条の八第四項中「当該事業所管大臣」とあり、並びに第二十一条の五第三項中「関係事業所管大臣」とあるのは、同法第十五条第一項（同法第十八条第一項において準用する場合を含む。）の規定による報告については「エネルギーの使用の合理化に関する法律第十一条第一項（同法第十二条の三第一項において準用する場合を含む。）に規定する主務大臣」と、同法第二十条第三項の規定による報告については「エネルギーの使用の合理化に関する法律第二十条第三項に規定する主務大臣」と、同法第五十六条第一項（同法第六十九条及び第七十一条第六項において準用する場合を含む。）の規定による報告については「国土交通大臣」と、同法第六十三条第一項の規定による報告については「エネルギーの使用の合理化に関する法律第六十三条第一項に規定する主務大臣」とするほか、第二十一条の二から前条まで、第四十五条及び第四十七条の規定の適用に関し必要な技術的読替えは、政令で定める。

If a report has been submitted by a specified emitter as prescribed in Article 15, Paragraph 1 of the Act on Rationalization of Energy Use (Act No. 49 of 1979) (including the cases in which it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, Paragraph 1 of that law), or in Article 20,

Paragraph 3; Article 56, Paragraph 1 (including the cases in which it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 or Article 71, Paragraph 6 of that law); or Article 63, Paragraph 1 of that law, then with regard to application of the provisions of Articles 21-2 through 21-9, Article 45, and Article 47, the portions of that report regarding matters pertaining to carbon dioxide emissions shall be deemed as reports pursuant to Article 21-2, Paragraph (1) regarding carbon dioxide emissions produced in conjunction with the use of energy (referring to energy as prescribed in Article 2, Paragraph (1) of that law). In this case, the words "minister who has jurisdiction over the area of business pertaining to the place of business in question (hereinafter referred to as 'minister having jurisdiction over the business in question')" in Article 21-2, Paragraph (1), the words "minister having jurisdiction over the business in question" in Article 21-3, Paragraphs (1), (3), (4), and (6), Article 21-4, Paragraphs (1), (3) and (4), Article 21-5, Paragraph (4), Article 21-8, Paragraphs (1), (2) and (5), Article 45, Paragraphs (1) and (2), and Article 47, Paragraph (1), the words "that minister having jurisdiction over the business in question" in Article 21-5, Paragraph (2) and Article 21-8, Paragraph (4), and the words "that minister having jurisdiction over relevant businesses" in Article 21-5, Paragraph (3) shall be deemed to be replaced with the words "competent minister" as prescribed in Article 11, Paragraph (1) of the Act on Rationalization of Energy Use (including the cases in which it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 12-3, Paragraph (1) of that law) with regard to reporting under Article 15, Paragraph 1 of that law (including the cases in which it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, Paragraph 1 of that law); with the words "competent minister" as prescribed in Article 20, Paragraph 3 of the Act on Rationalization of Energy Use with regard to reporting under Article 20, Paragraph 3 of that law; with the words "Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism" with regard to reporting under Article 56, Paragraph 1 of that law (including the cases in which it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 and Article 71, Paragraph 6 of that law); or with the words "competent minister" as prescribed in Article 63, Paragraph 1 of the Act on Rationalization of Energy Use with regard to reporting under Article 63, Paragraph 1 of that law; and other necessary technical matters with regard to application of the provisions of Articles 21-2 through 21-9, Article 45, and Article 47 shall be specified by Cabinet Order.

第二十二條 (事業者の事業活動に関する計画等)

Article 22 (Plan regarding business activities of business operators)

1 事業者は、その事業活動に関し、京都議定書目標達成計画の定めるところに留意しつつ、単独に又は共同して、温室効果ガスの排出の抑制等のための措置（他の者の温室効果ガスの排出の抑制等に寄与するための措置を含む。）に関する計画を作成し、これを公表するように努めなければならない。

(1) Business operators, either independently or collectively, shall endeavor to prepare and announce plans concerning measures for the control of greenhouse

gases regarding their business activities (including measures to contribute to the control of greenhouse gases by others), by giving due consideration to the provisions of the Kyoto Protocol Target Achievement Plan.

2 前項の計画の作成及び公表を行った事業者は、京都議定書目標達成計画の定めるところに留意しつつ、単独に又は共同して、同項の計画に係る措置の実施の状況を公表するように努めなければならない。

(2) Business operators who have prepared and announced plans as prescribed in the preceding paragraph shall endeavor to announce the situation of implementation of measures pertaining to plans under the preceding paragraph, either independently or collectively, keeping the provisions of the Kyoto Protocol Target Achievement Plan in mind.

第二十三条 (地球温暖化防止活動推進員)

Article 23 (Climate change action officers)

1 都道府県知事は、地域における地球温暖化の現状及び地球温暖化対策に関する知識の普及並びに地球温暖化対策の推進を図るための活動の推進に熱意と識見を有する者のうちから、地球温暖化防止活動推進員を委嘱することができる。

(1) Prefectural governors may delegate persons to serve as climate change action officers who are enthusiastic and knowledgeable concerning the promotion of activities for the regional dissemination of knowledge regarding the current situation of global warming and related countermeasures and for the promotion of global warming countermeasures.

2 地球温暖化防止活動推進員は、次に掲げる活動を行う。

(2) Climate change action officers shall perform the following activities.

一 地球温暖化の現状及び地球温暖化対策の重要性について住民の理解を深めること。

(i) Deepening the understanding of the general public concerning the current situation of global warming and the importance of global warming countermeasures.

二 住民に対し、その求めに応じ日常生活に関する温室効果ガスの排出の抑制等のための措置について調査を行い、当該調査に基づく指導及び助言をすること。

(ii) Investigating measures for the control of greenhouse gases with regard to activities of daily life and providing guidance and advice based on such investigation to member of the general public in response to their requests.

三 地球温暖化対策の推進を図るための活動を行う住民に対し、当該活動に関する情報の提供その他の協力をすること。

(iii) Supporting members of the general public who conduct activities to promote global warming countermeasures by providing relevant information and other types of cooperation.

四 温室効果ガスの排出の抑制等のために国又は地方公共団体が行う施策に必要な

協力をする。

- (iv) Providing the necessary cooperation for programs conducted by the national government or local governments for the control of greenhouse gases.

第二十四条 (都道府県地球温暖化防止活動推進センター)

Article 24 (Prefectural promotion centers for climate change action)

1 都道府県知事は、地球温暖化対策に関する普及啓発を行うこと等により地球温暖化の防止に寄与する活動の促進を図ることを目的として設立された民法（明治二十九年法律第八十九号）第三十四条の法人又は特定非営利活動促進法（平成十年法律第七号）第二条第二項の特定非営利活動法人であって、次項に規定する事業を適正かつ確実に行うことができると認められるものを、その申請により、都道府県に一を限って、都道府県地球温暖化防止活動推進センター（以下「都道府県センター」という。）として指定することができる。

(1) Prefectural governors may designate no more than one organization per prefecture as a prefectural promotion center for climate change action (hereinafter referred to as "Prefectural Centers for Climate Change Action") upon application by that organization, providing that the organization was established for the purpose of promoting activities to contribute to the prevention of global warming by means such as education concerning global warming countermeasures, that the organization is recognized as capable of appropriately and reliably performing the operations prescribed in Paragraph (2) below, and that it is either a corporation under Article 34 of the Civil Code (Law No. 89 of 1896) or a specified nonprofit corporation under Article 2, Paragraph (2) of the Law to Promote Specified Nonprofit Activities (Law No. 7 of 1998).

2 都道府県センターは、当該都道府県の区域において、次に掲げる事業を行うものとする。

(2) Prefectural centers for climate change action shall perform the following operations within their respective prefectures.

一 地球温暖化の現状及び地球温暖化対策の重要性について啓発活動及び広報活動を行うとともに、地球温暖化防止活動推進員及び地球温暖化対策の推進を図るための活動を行う民間の団体の活動を助けること。

(i) Conducting education and public information activities concerning the current situation of global warming and the importance of global warming countermeasures, and supporting the activities of climate change action officers and private organizations engaged in activities to promote global warming countermeasures.

二 日常生活に関する温室効果ガスの排出の抑制等のための措置について、照会及び相談に応じ、並びに必要な助言を行うこと。

(ii) Responding to inquiries, providing consultation, and offering advice as

needed with regard to measures for the control of greenhouse gases in relation to daily life.

三 前号に規定する照会及び相談の実例に即して、日常生活に関する温室効果ガスの排出の実態について調査を行い、当該調査に係る情報及び資料を分析すること。

(iii) Investigating the actual status of greenhouse gas emissions in relation to daily life, in line with actual inquiries and requests for consultation under the preceding item, and analyzing information and materials pertaining to such investigation.

四 地球温暖化対策の推進を図るための住民の活動を促進するため、前号の規定による分析の結果を、定期的に又は時宜に応じて提供すること。

(iv) Providing the results of analysis as prescribed in the preceding item on a regular basis or at appropriate times, in order to promote activities by members of the general public for the sake of global warming countermeasures.

五 前各号の事業に附帯する事業

(v) Other operations incidental to the above items.

3 都道府県知事は、都道府県センターの財産の状況又はその事業の運営に関し改善が必要であると認めるときは、都道府県センターに対し、その改善に必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) If the prefectural governor finds that improvement is needed in the administration of the operations or financial situation of a prefectural center for climate change action, then the prefectural governor may order that prefectural center for climate change action to take the necessary measures for such improvement.

4 都道府県知事は、都道府県センターが前項の規定による命令に違反したときは、第一項の指定を取り消すことができる。

(4) The prefectural governor may cancel the designation of a prefectural center for climate change action under Paragraph (1) if it has violated an order as prescribed in the preceding paragraph.

5 都道府県センターの役員若しくは職員又はこれらの職にあった者は、第二項第二号若しくは第三号に掲げる事業又は同項第五号に掲げる事業（同項第二号又は第三号に掲げる事業に附帯するものに限る。）に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(5) The executive officers, employees, and former executive officers and employees of a prefectural center for climate change action shall not divulge any confidential information learned with regard to the operations indicated in Paragraph (1), Items (ii) or (iii), or operations indicated in Paragraph (1), Item (v) (limited to those matters incidental to operations under Items (ii) or (iii) of that paragraph).

6 第一項の指定の手續その他都道府県センターに関し必要な事項は、環境省令で定

める。

- (6) The necessary matters regarding prefectural centers for climate change action, including the procedures for designation under Paragraph (1), shall be specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment.

第二十五条（全国地球温暖化防止活動推進センター）

Article 25 (Japan Center for Climate Change Action)

- 1 環境大臣は、地球温暖化対策に関する普及啓発を行うこと等により地球温暖化の防止に寄与する活動の促進を図ることを目的として設立された民法第三十四条の法人であつて、次項に規定する事業を適正かつ確実に行うことができると認められるものを、その申請により、全国に一を限つて、全国地球温暖化防止活動推進センター（以下「全国センター」という。）として指定することができる。
- (1) The Minister of the Environment may designate no more than one organization in Japan as the Japan Center for Climate Change Action (hereinafter referred to as "Japan Center for Climate Change Action" upon application by that organization, providing that the organization was established for the purpose of promoting activities to contribute to the prevention of global warming through such means as education concerning global warming countermeasures, that the organization is recognized as capable of appropriately and reliably performing the operations prescribed in Paragraph (2) below, and that it is a corporation under Article 34 of the Civil Code (Law No. 89 of 1896).
- 2 全国センターは、次に掲げる事業を行うものとする。
- (2) The Japan Center for Climate Change Action shall perform the following operations.
- 一 地球温暖化の現状及び地球温暖化対策の重要性についての二以上の都道府県の区域における啓発活動及び広報活動を行うとともに、二以上の都道府県の区域において地球温暖化対策の推進を図るための活動を行う民間の団体の活動を助けること。
 - (i) Conducting education and public information activities concerning the current situation of global warming and the importance of global warming countermeasures in at least two prefectures, and supporting the activities of private organizations engaged in activities to promote global warming countermeasures in at least two prefectures.
 - 二 日常生活に関する温室効果ガスの排出の実例に即して、日常生活に関する温室効果ガスの排出の抑制等のための措置を促進する方策の調査研究を行うこと。
 - (ii) Investigation and research on ways to promote measures for the control of greenhouse gases in relation to daily life, in line with practical examples of greenhouse gas emissions in relation to daily life.
 - 三 前号に掲げるもののほか、地球温暖化及び地球温暖化対策に関する調査研究並

びに情報及び資料の収集、分析及び提供を行うこと。

(iii) In addition to investigation and research indicated in the preceding item, other investigation and research related to global warming and global warming countermeasures, and the collection, analysis, and provision of related information and materials.

四 日常生活における利用に伴って温室効果ガスの排出がされる製品について、当該排出の量に関する情報の収集及び提供を行うこと。

(iv) Collection and provision of information regarding the amounts of greenhouse gas emissions from products that result in greenhouse gas emissions when used in daily life.

五 都道府県センターの事業について連絡調整を図り、及びこれに従事する者に対する研修を行い、並びに都道府県センターに対する指導その他の援助を行うこと。

(v) Conducting liaison and coordination regarding the operations of prefectural centers for climate change action, providing training for persons engaged therein, and providing guidance and other assistance to prefectural centers for climate change action.

六 前各号の事業に附帯する事業

(vi) Other operations incidental to the above items.

3 環境大臣は、第一項の指定をしようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長と協議しなければならない。

(3) The Minister of the Environment shall consult with the heads of related administrative agencies in advance before making a designation under Paragraph (1) above.

4 前条第三項、第四項及び第六項の規定は、全国センターについて準用する。この場合において、同条第三項中「都道府県知事」とあるのは「環境大臣」と、同条第四項中「都道府県知事」とあるのは「環境大臣」と、「第一項」とあるのは「次条第一項」と、同条第六項中「第一項」とあるのは「次条第一項」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Paragraphs (3), (4), and (6) of the preceding article shall apply mutatis mutandis to the Japan Center for Climate Change Action. In this case, the words "prefectural governor" in Paragraphs (3) and (4) of that article shall be deemed to be replaced with "Minister of the Environment;" and the words "Paragraph (1)" in Paragraphs (4) and (6) of that article shall be deemed to be replaced with "Article 25, Paragraph (1)."

第二十六条 (地球温暖化対策地域協議会)

Article 26 (Regional councils on global warming countermeasures)

1 地方公共団体、都道府県センター、地球温暖化防止活動推進員、事業者、住民その他の地球温暖化対策の推進を図るための活動を行う者は、日常生活に関する温室効果ガスの排出の抑制等に関し必要となるべき措置について協議するため、地球温

暖化対策地域協議会（以下「地域協議会」という。）を組織することができる。

- (1) Local governments, prefectural centers for climate change action, climate change action officers, business operators, members of the general public, and other entities engaged in activities to promote global warming countermeasures may organize regional councils on global warming countermeasures (referred to hereinafter as "regional councils") for the sake of discussion concerning measures needed regarding the control of greenhouse gases in relation to daily life.
- 2 前項の協議を行うための会議において協議が調った事項については、地域協議会の構成員は、その協議の結果を尊重しなければならない。
- (2) The members of regional councils shall respect the results of discussion concerning matters agreed upon at a meeting for discussion under the preceding paragraph.
- 3 前二項に定めるもののほか、地域協議会の運営に関し必要な事項は、地域協議会が定める。
- (3) The regional councils shall determine the matters needed for their administration, other than as provided in the two preceding paragraphs.

第二十七条 （環境大臣による地球温暖化防止活動の促進）

Article 27 (Promotion of climate change action by the Minister of the Environment)

環境大臣は、全国センター、地方公共団体、地域協議会その他関係団体と連携を図りつつ、地球温暖化の現状及び地球温暖化対策に関する知識の普及並びに地球温暖化対策の推進を図るための活動の促進に努めるものとする。

The Minister of the Environment shall endeavor to promote activities for the dissemination of knowledge concerning the current situation of global warming and related countermeasures and for the promotion of global warming countermeasures, in collaboration with the Japan Center for Climate Change Action, local governments, regional councils, and other related organizations.

第五章 森林等による吸収作用の保全等

Chapter 5 Maintaining Greenhouse Gas Absorption by Forests and Plants

第二十八条 （措置の実施の状況の把握等）

Article 28 (Evaluating implementation of measures)

政府は、地方公共団体及び民間団体等が温室効果ガスの排出の抑制等のための措置（他の者の温室効果ガスの排出の抑制等に寄与するための措置を含む。）の実施の状況を自ら把握し、及び評価することに資するため、把握及び評価の手法の開発並びにその成果の普及に努めるものとする。

In order to contribute to the determination and evaluation by local governments

and private entities of their own measures for the control of greenhouse gases (including measures to contribute to the control of greenhouse gases by others), the national government shall endeavor to develop methods for determination and evaluation and to disseminate the results of such measures.

第六章 割当量口座簿等

Chapter 6 Quota Account Inventory

第二十九条 (割当量口座簿の作成等)

Article 29 (Preparation of quota account inventory)

- 1 環境大臣及び経済産業大臣は、京都議定書第七条4に基づく割当量の計算方法に関する国際的な決定（以下「国際的な決定」という。）に従い、割当量口座簿を作成し、算定割当量の取得、保有及び移転（以下「算定割当量の管理」という。）を行うための口座（以下「管理口座」という。）を開設するものとする。
 - (1) The Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall open accounts (hereinafter referred to as "Management Accounts") for the acquisition, holding, and transferal of carbon dioxide equivalent quotas (hereinafter referred to as "Carbon Dioxide Equivalent Quota Management") and shall prepare a quota account inventory in accordance with international decisions regarding the calculation of quotas pursuant to Article 7, No. 4 of the Kyoto Protocol (hereinafter referred to as "International Decisions").
 - 2 割当量口座簿は、その全部を磁気ディスク（これに準ずる方法により一定の事項を確実に記録しておくことができる物を含む。以下同じ。）をもって調製するものとする。
 - (2) The quota account inventory shall be prepared in its entirety using magnetic disks (including other means of reliably recording certain matters by equivalent methods; the same shall apply hereinafter).

第三十条 (算定割当量の帰属)

Article 30 (Attribution of carbon dioxide equivalent)

算定割当量の帰属は、この章の規定による割当量口座簿の記録により定まるものとする。

The attribution of carbon dioxide equivalent quotas shall be determined according to the records of the quota account inventory pursuant to the provisions of this chapter.

第三十一条 (割当量口座簿の記録事項)

Article 31 (Matters recorded in quota account inventory)

- 1 割当量口座簿は、次に掲げる口座に区分する。

- (1) The quota account inventory shall have the following divisions.
- 一 国の管理口座
 - (i) Management Account of the national government
 - 二 国内に本店又は主たる事務所（以下「本店等」という。）を有する法人（以下「内国法人」という。）の管理口座
 - (ii) Management Account of a corporation having its headquarters or principal office (hereinafter referred to as "Head Office") located in Japan (hereinafter referred to as a "Japanese Corporation").
- 2 前項第二号の管理口座は、当該管理口座の名義人（当該管理口座の開設を受けた者をいう。以下「口座名義人」という。）ごとに区分する。
- (2) Management Accounts of Item (ii) of the preceding paragraph shall be classified according to the holder of each Management Account (party in whose name the Management Account was opened; hereinafter referred to as "Account Holder").
- 3 第一項第二号の管理口座には、次に掲げる事項を記録する。
- (3) The following matters shall be recorded in each Management Account of Paragraph (1), Item (ii).
- 一 口座名義人の名称、代表者の氏名、本店等の所在地その他環境省令・経済産業省令で定める事項
 - (i) Name of Account Holder, name of representative, location of Head Office, and any other matters specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment or the Ministry of Economy, Trade and Industry.
 - 二 保有する算定割当量の種別（第二条第六項各号の種別をいう。以下同じ。）ごとの数量及び識別番号（算定割当量を一単位ごとに識別するために京都議定書の締約国又は気候変動に関する国際連合枠組条約の事務局（以下「事務局」という。）により付された文字及び数字をいう。以下同じ。）
 - (ii) Quantities and identification codes for each type of carbon dioxide equivalent quota held (referring to the types given in each item under Article 2, Paragraph (6); the same shall apply hereinafter). (Here, "identification codes" means the letters and numbers assigned by the signatory parties of the Kyoto Protocol or the Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change, hereinafter referred to as "Secretariat," for per-unit identification of carbon dioxide equivalent quotas; the same shall apply hereinafter).
 - 三 前号の算定割当量の全部又は一部が信託財産であるときは、その旨
 - (iii) If all or a portion of the carbon dioxide equivalent quotas of the preceding item are trust assets, a statement to that effect.
 - 四 その他政令で定める事項
 - (iv) Other matters specified by Cabinet Order.

第三十二条 (管理口座の開設)

Article 32 (Establishment of management accounts)

- 1 算定割当量の管理を行おうとする内国法人は、環境大臣及び経済産業大臣による管理口座の開設を受けなければならない。
- (1) A Japanese Corporation which wishes to conduct Carbon Dioxide Equivalent Quota Management must have a Management Account opened by the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry.
- 2 管理口座は、一の内国法人につき一に限り開設を受けることができるものとする。
- (2) Only one Management Account may be opened for each Japanese Corporation.
- 3 管理口座の開設を受けようとする内国法人は、その名称、代表者の氏名、本店等の所在地その他環境省令・経済産業省令で定める事項を記載した申請書を環境大臣及び経済産業大臣に提出しなければならない。
- (3) To have a Management Account opened, a Japanese Corporation shall submit an application to the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry, stating its name, the name of its representative, the location of its Head Office, and any other matters specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment or the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 4 前項の申請書には、定款、登記事項証明書その他環境省令・経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。
- (4) The corporation's articles of incorporation, certificate of registered matters, and any other documents specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment or the Ministry of Economy, Trade and Industry shall be appended to the application of the preceding paragraph.
- 5 環境大臣及び経済産業大臣は、第三項の規定による管理口座の開設の申請があった場合には、当該申請書又はその添付書類のうちに重要な事項について虚偽の記載があるときを除き、遅滞なく、管理口座を開設しなければならない。
- (5) Upon receiving an application for establishment of a Management Account as prescribed in Paragraph (3), the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall establish a Management Account without delay, unless false statements have been made in important matters of the application or appended documents.
- 6 環境大臣及び経済産業大臣は、前項の規定により管理口座を開設したときは、遅滞なく、当該管理口座において算定割当量の管理を行うために必要な事項をその口座名義人に通知しなければならない。
- (6) After establishing a Management Account as prescribed in the preceding paragraph, the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall promptly notify the Account Holder of the matters needed in order to conduct Carbon Dioxide Equivalent Quota Management in that Management Account.

第三十三条 (変更の届出)

Article 33 (Notification of changes)

- 1 口座名義人は、その名称、代表者の氏名、本店等の所在地その他環境省令・経済産業省令で定める事項に変更があったときは、遅滞なく、その旨を環境大臣及び経済産業大臣に届け出なければならない。
- (1) If any changes occur in the name of the Account Holder, the name of its representative, the location of its Head Office, or any other matters specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment or the Ministry of Economy, Trade and Industry, then the Account Holder shall notify the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry to this effect without delay.
- 2 前項の届出があった場合には、環境大臣及び経済産業大臣は、遅滞なく、当該記録を変更するものとする。
- (2) After receiving notification under the preceding paragraph, the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall change the relevant records without delay.
- 3 前条第六項の規定は、前項の記録の変更について準用する。
- (3) The provisions of Article 32, Paragraph (6) shall apply mutatis mutandis to changes in the records of the preceding paragraph.

第三十四条 (振替手続)

Article 34 (Transfer procedures)

- 1 算定割当量の取得及び移転（以下「振替」という。）は、この条に定めるところにより、環境大臣及び経済産業大臣が、割当量口座簿において、当該算定割当量についての減少又は増加の記録をすることにより行うものとする。
- (1) The Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall handle the acquisition and transferal of carbon dioxide equivalent quotas (hereinafter referred to as "transfer") by recording increases and decreases to and from the carbon dioxide equivalent quotas in the quota account inventory, as prescribed in this article.
- 2 算定割当量の振替の申請は、振替によりその管理口座において減少の記録がされる口座名義人が、環境大臣及び経済産業大臣に対して行うものとする。
- (2) To conduct a transfer of carbon dioxide equivalent quotas, the Account Holder in whose Management Account a decrease will be recorded due to the transfer shall apply to the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry.
- 3 前項の申請をする口座名義人（以下「申請人」という。）は、当該申請において、次に掲げる事項を示さなければならない。
- (3) In the application of the preceding paragraph, the Account Holder submitting

the application (hereinafter referred to as "Applicant") shall indicate the matters listed below.

一 当該振替において減少又は増加の記録がされるべき算定割当量の種別ごとの数量及び識別番号

(i) The quantities and code numbers for each type of carbon dioxide equivalent quota to be recorded as increased or decreased due to the transfer.

二 当該振替により増加の記録がされるべき管理口座（次号に規定する場合を除く。以下「振替先口座」という。）

(ii) The Management Account in which an increase will be recorded due to the transfer (hereinafter referred to as "Transferee Account"), except as provided in the following item.

三 京都議定書の他の締約国（以下「他の締約国」という。）に存在する口座への算定割当量の振替を申請する場合には、当該他の締約国名及び当該振替により増加の記録がされるべき口座

(iii) If applying for a transfer of carbon dioxide equivalent quotas to an account which exists in another signatory country to the Kyoto Protocol (hereinafter referred to as "Other Signatory Party"), the name of the Other Signatory Party, and the account in which an increase will be recorded due to the transfer.

4 第二項の申請があった場合には、前項第三号に規定する場合その他環境省令・経済産業省令で定める場合を除き、環境大臣及び経済産業大臣は、遅滞なく、次に掲げる措置をとらなければならない。

(4) Upon receiving an application under Paragraph (2), the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall take the steps listed below without delay, except for a case that comes under Item (iii) of the preceding paragraph or another case specified by Ordinance of the Ministry of the Environment or the Ministry of Economy, Trade and Industry.

一 申請人の管理口座の前項第一号の算定割当量についての減少の記録

(i) Record a decrease in the carbon dioxide equivalent quotas of Item (i) of the preceding paragraph in the Management Account of the Applicant.

二 振替先口座の前項第一号の算定割当量についての増加の記録

(ii) Record an increase in the carbon dioxide equivalent quotas of Item (i) of the preceding paragraph in the Transferee Account.

5 申請人から第三項第三号に掲げる事項を示す申請があった場合には、環境省令・経済産業省令で定める場合を除き、国際的な決定に基づき、環境大臣及び経済産業大臣は、当該他の締約国及び事務局に対し当該振替に係る通知を発するとともに、当該他の締約国及び事務局から当該振替の完了の通知を受けた後に、当該申請人の管理口座の同項第一号の算定割当量についての減少の記録をするものとする。

(5) If the Applicant has submitted an application indicating the matters listed in Paragraph (3), Item (iii), then the Minister of the Environment and the Minister

of Economy, Trade and Industry shall issue notification of the transfer to the Other Signatory Party and the Secretariat, based on International Decisions, unless otherwise specified by Ordinance of the Ministry of the Environment or the Ministry of Economy, Trade and Industry; and after receiving notification from the Other Signatory Party and the Secretariat concerning completion of the transfer, the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall record a decrease in the carbon dioxide equivalent quotas of Paragraph (3), Item (i) in the Management Account of the Applicant.

6 他の締約国又は事務局から割当量口座簿における管理口座への算定割当量の振替を行う旨の通知があった場合には、国際的な決定に基づき、環境大臣及び経済産業大臣は、当該管理口座の当該算定割当量についての増加の記録をするものとする。

(6) Upon receiving notification from the Other Signatory Party or the Secretariat concerning a transfer of carbon dioxide equivalent quotas to a Management Account in the quota account inventory, the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry shall record an increase in the carbon dioxide equivalent quotas of that Management Account.

7 算定割当量の振替は、第二項から前項までの規定によるもののほか、環境省令・経済産業省令で定めるところにより、環境大臣及び経済産業大臣に対する官庁又は公署の嘱託により行うことができる。

(7) In addition to the provisions of Paragraphs (2)-(6), carbon dioxide equivalent quotas may also be transferred under commission by government offices or other public offices to the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry, as specified by an Ordinance of the Ministry of the Environment or the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十五条 (算定割当量の譲渡の効力発生要件)

Article 35 (Conditions for effectuation of assignment of carbon dioxide equivalent quotas)

1 算定割当量の譲渡は、前条の規定に基づく振替により、譲受人がその管理口座に当該譲渡に係る算定割当量の増加の記録を受けなければ、その効力を生じない。

(1) An assignment of carbon dioxide equivalent quotas shall not take effect unless the assignee has had an increase in carbon dioxide equivalent quotas, as per a transfer pursuant to the preceding article, recorded in its Management Account as a result of that assignment.

2 他の締約国に存在する口座への算定割当量の振替に関する前項の規定の適用については、当該他の締約国及び事務局からの当該振替の完了の通知を受けたことをもって、同項の増加の記録を受けたものとみなす。

(2) Concerning application of the provisions of the preceding paragraph to the transfer of carbon dioxide equivalent quotas to an account that exists in another signatory country, the recording of an increase pursuant to that paragraph shall

be considered to have been completed upon receipt of notification from the Other Signatory Party and the Secretariat concerning the completion of that transfer.

第三十六条 (質権設定の禁止)

Article 36 (Prohibition on pledges)

算定割当量は、質権の目的とすることができない。

No pledges may be established on carbon dioxide equivalent quotas.

第三十七条 (算定割当量の信託の対抗要件)

Article 37 (Perfection in trusts of carbon dioxide equivalent quotas)

算定割当量については、信託は、政令で定めるところにより、当該信託の受託者がその管理口座において第三十一条第三項第三号の規定による記録を受けなければ、第三者に対抗することができない。

Unless the trustee of a trust regarding carbon dioxide equivalent quotas has obtained the recording in the Management Account as prescribed in Article 31, Paragraph (3), Item (iii) as specified by Cabinet Order, the trustee may not set up against a third party.

第三十八条 (保有の推定)

Article 38 (Presumption of legal possession)

国又は口座名義人は、その管理口座における記録がされた算定割当量を適法に保有するものと推定する。

It shall be presumed that the national government and Account Holders are in legal possession of the carbon dioxide equivalent quotas recorded in their Management Accounts.

第三十九条 (善意取得)

Article 39 (Bona fide acquisition)

第三十四条（第六項を除く。）の規定に基づく振替によりその管理口座において算定割当量の増加の記録を受けた国又は口座名義人は、当該算定割当量を取得する。ただし、国又は当該口座名義人に悪意又は重大な過失があるときは、この限りでない。

If the national government or an Account Holder has obtained the recording of an increase in carbon dioxide equivalent quotas in its Management Account due to a transfer pursuant to Article 34 (excluding Paragraph (6)), then it shall obtain those carbon dioxide equivalent quotas. However, this shall not apply in the case of bad faith or gross negligence on the part of the national government or Account Holder.

第四十条 (割当量口座簿に記録されている事項の証明の請求)

Article 40 (Requesting certification of matters recorded in the quota account inventory)

口座名義人は、環境大臣及び経済産業大臣に対し、割当量口座簿の自己の管理口座に記録されている事項を証明した書面の交付を請求することができる。

An Account Holder may ask the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry to issue written certification of the matters recorded in its Management Account in the quota account inventory.

第四十一条 (環境省令・経済産業省令への委任)

Article 41 (Reliance on Ordinances of the Ministry of the Environment or the Ministry of Economy, Trade and Industry)

この章に定めるもののほか、割当量口座簿における管理口座の開設及び算定割当量の管理その他この章の規定の施行に関し必要な事項は、環境省令・経済産業省令で定める。

The matters needed for implementation of the provisions in this chapter, including the establishment of Management Accounts in the quota account inventory and Carbon Dioxide Equivalent Quota Management, shall be determined by Ordinances of the Ministry of the Environment or the Ministry of Economy, Trade and Industry, except for the matters specified in this chapter.

第七章 雑則

Chapter 7 Miscellaneous Provisions

第四十二条 (措置の実施の状況の把握等)

Article 42 (Evaluating implementation of measures)

政府及び地方公共団体は、京都議定書目標達成計画に定められた温室効果ガスの吸収の量に関する目標を達成するため、森林・林業基本法（昭和三十九年法律第百六十一号）第十一条第一項に規定する森林・林業基本計画その他の森林の整備及び保全又は緑地の保全及び緑化の推進に関する計画に基づき、温室効果ガスの吸収作用の保全及び強化を図るものとする。

In order to attain the targets prescribed in the Kyoto Protocol Target Achievement Plan regarding the amount of absorption of greenhouse gases, the national government and local governments shall take steps to maintain and improve greenhouse gas sinks, based on the basic plan for forests and forestry as prescribed in Article 11, Paragraph (1) of the Basic Law on Forests and Forestry (Law No. 161 of 1964) and other plans regarding afforestation, greening, and the preservation of forests and other green spaces.

第四十三条 (関係行政機関の協力)

Article 43 (Cooperation with related administrative agencies)

1 環境大臣は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長に対し、温室効果ガスの排出の抑制等に資する施策の実施に関し、地球温暖化対策の推進について必要な協力を求めることができる。

(1) The Minister of the Environment may ask the heads of related administrative agencies to provide needed cooperation in the implementation of global warming countermeasures with regard to programs to contribute to the control of greenhouse gases, if he finds this necessary in order to attain the goals of this Law.

2 環境大臣は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係都道府県知事に対し、必要な資料の提出又は説明を求めることができる。

(2) The Minister of the Environment may ask relevant prefectural governors to provide needed materials or explanations if he finds this necessary in order to attain the goals of this Law.

第四十四条 (手数料)

Article 44 (Fees)

次に掲げる者は、政令で定めるところにより、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。

Persons who come under any of the following shall pay fees in an amount specified by Cabinet Order in view of actual costs, in the manner specified by Cabinet Order.

一 第二十一条の六第一項のファイル記録事項の開示を受ける者

(i) Persons who obtain disclosure of matters in record files under Article 21-6, Paragraph (1).

二 第三十二条第三項の管理口座の開設の申請をする者

(ii) Persons applying for establishment of a Management Account under Article 32, Paragraph (3).

三 第三十四条第二項の振替の申請をする者

(iii) Persons applying for a transfer under Article 34, Paragraph (2).

四 第四十条の書面の交付を請求する者

(iv) Persons requesting issuance of documentation under Article 40.

第四十五条 (磁気ディスクによる報告等)

Article 45 (Use of magnetic disks)

1 事業所管大臣は、第二十一条の二第一項の規定による報告、第二十一条の三第一項の請求又は第二十一条の八第一項の規定による提供については、政令で定めるところにより、磁気ディスクにより行わせることができる。

(1) The minister having jurisdiction over the business in question may require the use of magnetic disks, as specified by Cabinet Order, for reports as prescribed in Article 21-2, Paragraph (1), requests under Article 21-3, Paragraph (1), and

information as prescribed in Article 21-8, Paragraph (1).

- 2 事業所管大臣は、第二十一条の三第三項又は第四項の規定による通知については、政令で定めるところにより、磁気ディスクにより行うことができる。
- (2) The minister having jurisdiction over the business in question may use magnetic disks, as specified by Cabinet Order, for notifications as prescribed in Article 21-3, Paragraphs (3) and (4).
- 3 主務大臣は、第二十一条の六第一項（第二十一条の八第六項において準用する場合を含む。）の請求又は第二十一条の七（第二十一条の八第六項において準用する場合を含む。）の規定による開示については、政令で定めるところにより、磁気ディスクにより行わせ、又は行うことができる。
- (3) The competent ministers may use or require the use of magnetic disks, as specified by Cabinet Order, for requests under Article 21-6, Paragraph (1) (including the cases in which it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 21-8, Paragraph (6)), and for disclosure as prescribed in Article 21-7 (including the cases in which it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 21-8, Paragraph (6)).

第四十六条 （経過措置）

Article 46 (Transitional measures)

この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合には、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置を定めることができる。

When an order is enacted, changed, or abolished based on the provisions of this Law, that order may establish transitional measures within the scope judged to be reasonably necessary in conjunction with its enactment, change or abolition.

第四十七条 （主務大臣等）

Article 47 (Competent ministers)

- 1 この法律における主務大臣は、環境大臣、経済産業大臣及び事業所管大臣とする。
- (1) The competent ministers in this Law shall be the Minister of the Environment, the Minister of Economy, Trade and Industry, and the minister having jurisdiction over the business in question.
- 2 この法律における主務省令は、環境大臣、経済産業大臣及び事業所管大臣の発する命令とする。
- (2) Competent Ministerial Orders in this Law shall be orders issued by the Minister of the Environment, the Minister of Economy, Trade and Industry, or the minister having jurisdiction over the business in question.
- 3 この法律による主務大臣の権限は、主務省令で定めるところにより、地方支分部局の長に委任することができる。
- (3) The authority of competent ministers under this Law may be delegated to the

heads of Regional Bureaus as specified by Competent Ministerial Order.

第八章 罰則

Chapter 8 Punitive Provisions

第四十八条

Article 48

1 第三十二条第三項の規定による申請に関し虚偽の申請をした者は、五十万円以下の罰金に処する。

(1) Persons who have made false statements in applications as prescribed in Article 32, Paragraph (3) shall be punished by a fine of up to ¥500,000.

2 法人の代表者、代理人、使用人その他の従業者が、その法人の業務に関し、前項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対しても、同項の刑を科する。

(2) If a representative, agent, employee, or other person engaged by a corporation has committed the violation specified in the preceding paragraph with regard to the business of that corporation, then in addition to punishment of the person who committed the violation, the corporation itself shall also be subject to the punishment prescribed in that paragraph.

第四十九条

Article 49

第二十四条第五項の規定に違反した者は、三十万円以下の罰金に処する。

Persons who violate the provisions of Article 24, Paragraph (5) shall be punished by a fine of up to ¥300,000.

第五十条

Article 50

次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by an administrative fine of up to ¥200,000.

一 第二十一条の二第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(i) Persons who submit a falsified report or fail to submit a report as prescribed by Article 21-2, Paragraph (1).

二 第三十三条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(ii) Persons who submit falsified notification or fail to submit notification as prescribed by Article 33, Paragraph (1).

附則抄

Supplementary Provisions (excerpt)

第三条

Article 3

政府は、平成二十年までに、この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

The national government shall conduct study concerning the situation of enforcement of this Law until 2008 and take any necessary measures based on the results of such study.